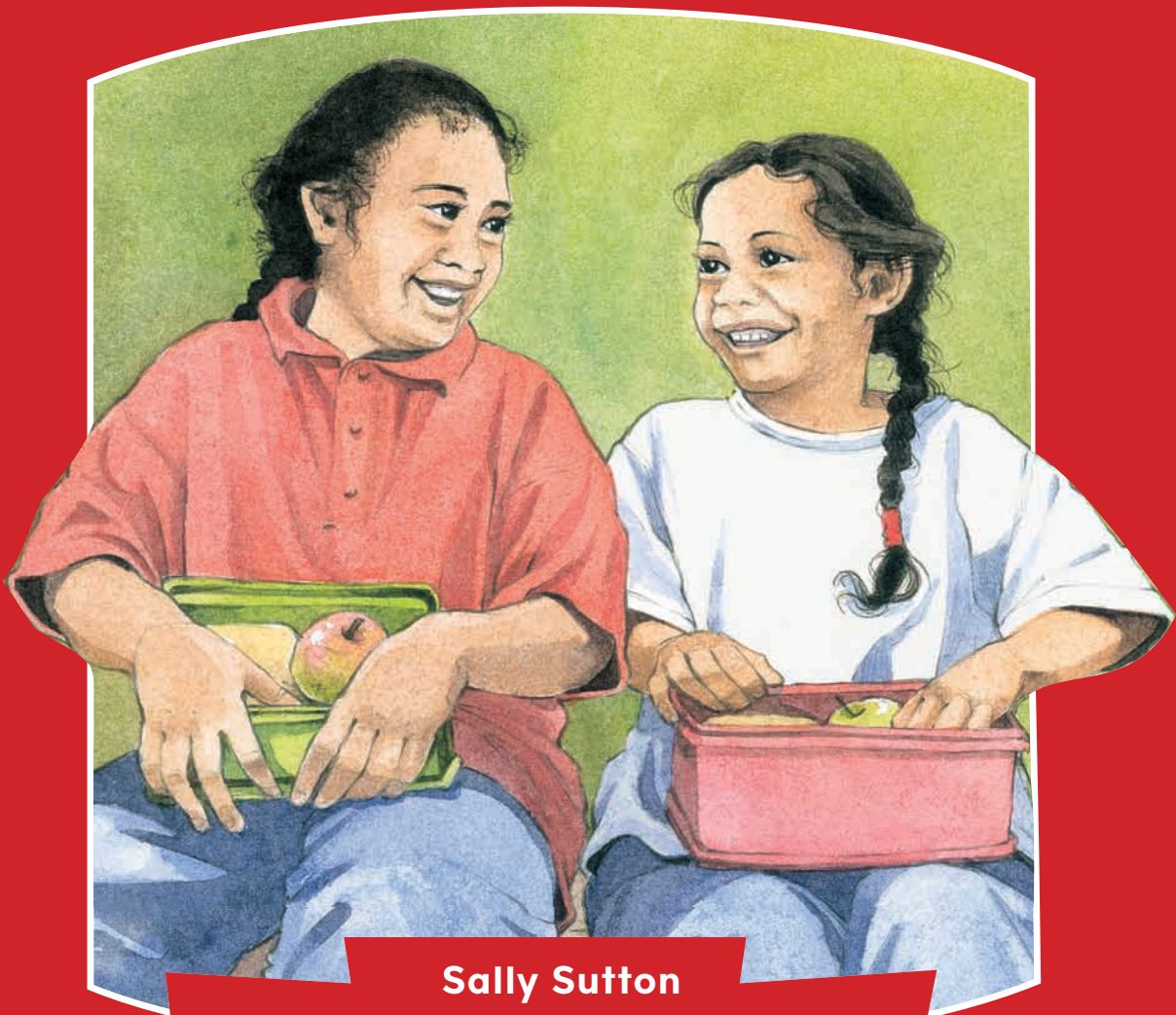


# 'O Lo'u Uso



**Sally Sutton**

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

‘O lenei tusi e fa’aaogā e faitau fa’atasi ai ma tamaiti ā’oga.

‘O le fesoasoani mo faia’oga fa’atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e mau i le ‘upega o feso’ota’iga lea  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lōmia i le 2015 e le Matāgālua o Ā’oga,  
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na fa’aigoa muamua ‘o le *My Sister* i le lōmiga a le vāega a le Ready to Read

Puipua fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi i le suafa o © Sally Sutton 2005  
Puipua fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa e le © Mālō 2015  
Puipua fa’aletulāfono ata e le © Mālō 2005

E noanoatia ‘uma āiā.

‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupanī na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū  
Fa’atonu: Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, ma Emeli Sione  
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43928 1 (lolomi)  
ISBN 978 0 478 16054 3 (‘upega tafā’ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai  
mai le Ministry of Education Customer Services,  
‘upega o tafā’ilagi o le: [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
i le imeli o le [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
po’o le telefoni lē togotia i le 0800 660 662, telesi lē togotia i le 0800 660 663.

Fa’amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 43928.

# ‘O Lo’u Uso

na tūsia e Sally Sutton

‘o ata na tūsia e Jennifer Lautusi

na fa’aliliuina e Sotiaka Enari



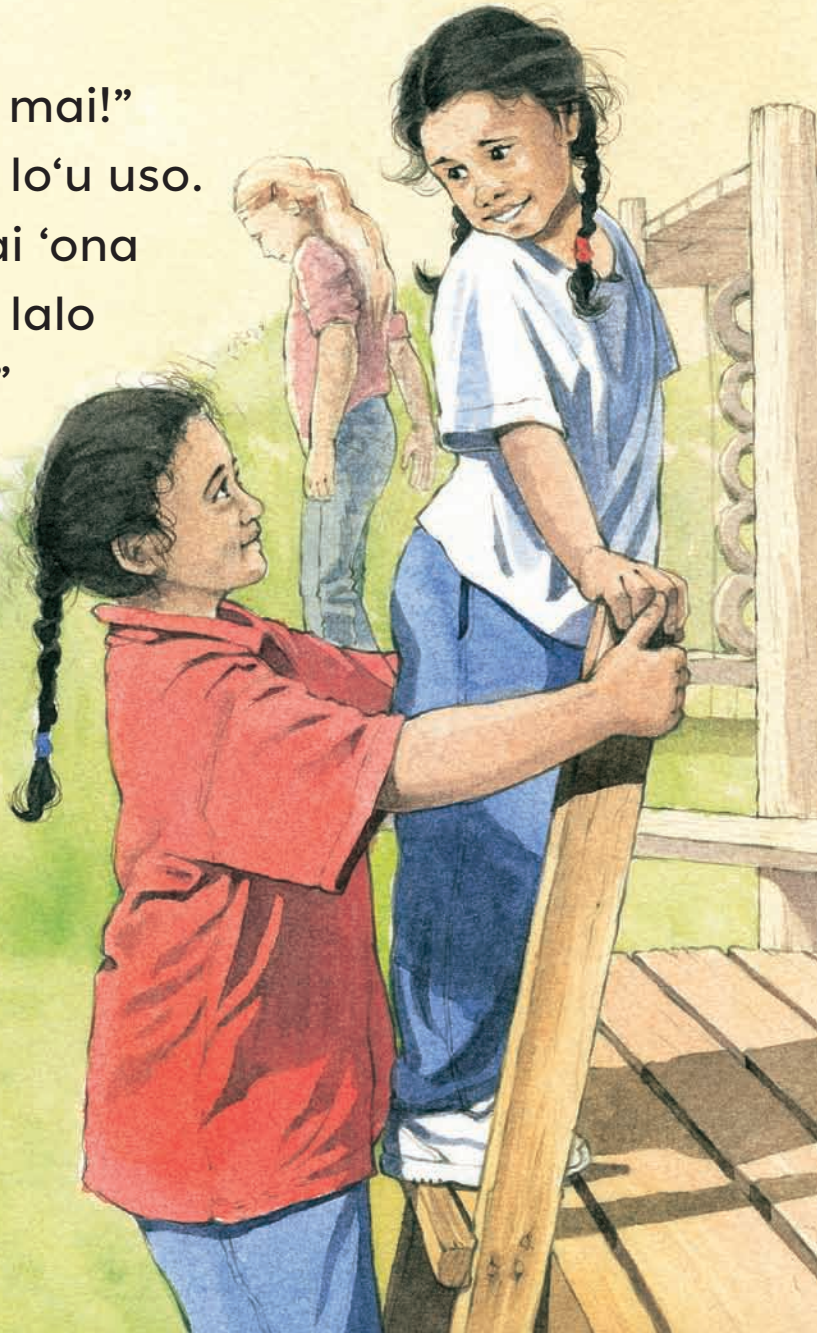
Matāgālua o Ā’oga



‘I le mālologa, sā mā ta’a’alo  
i le fa’ase’e.

“Fesoasoani mai!”  
sā fai mai ai lo’u uso.

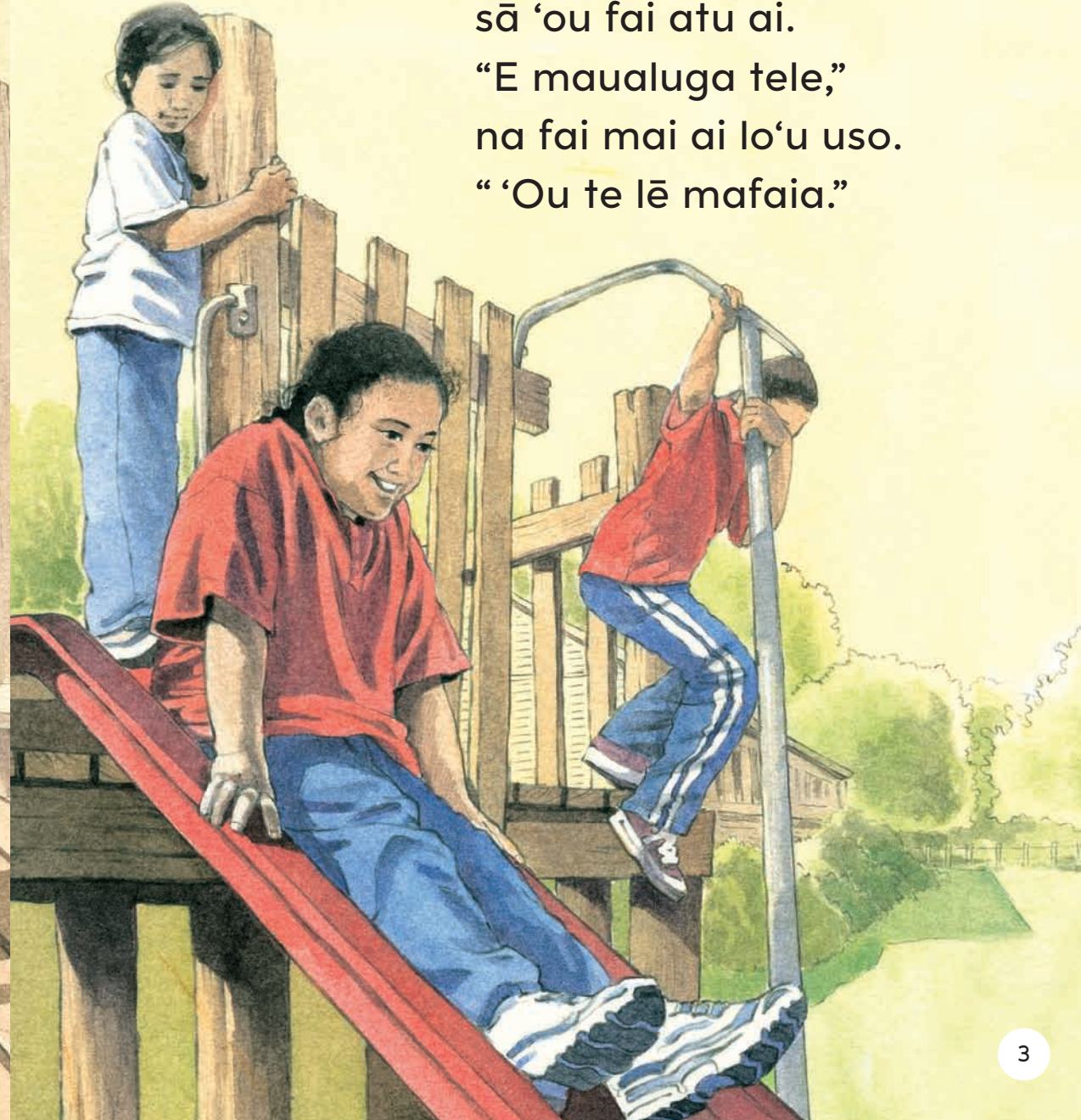
“‘Ua lē mafai ‘ona  
‘ou alu atu ‘i lalo  
o le fa’ase’e.”



“‘Ioe, ‘e te mafaia,”  
sā ‘ou fai atu ai.

“E maualuga tele,”  
na fai mai ai lo’u uso.

“‘Ou te lē mafaia.”

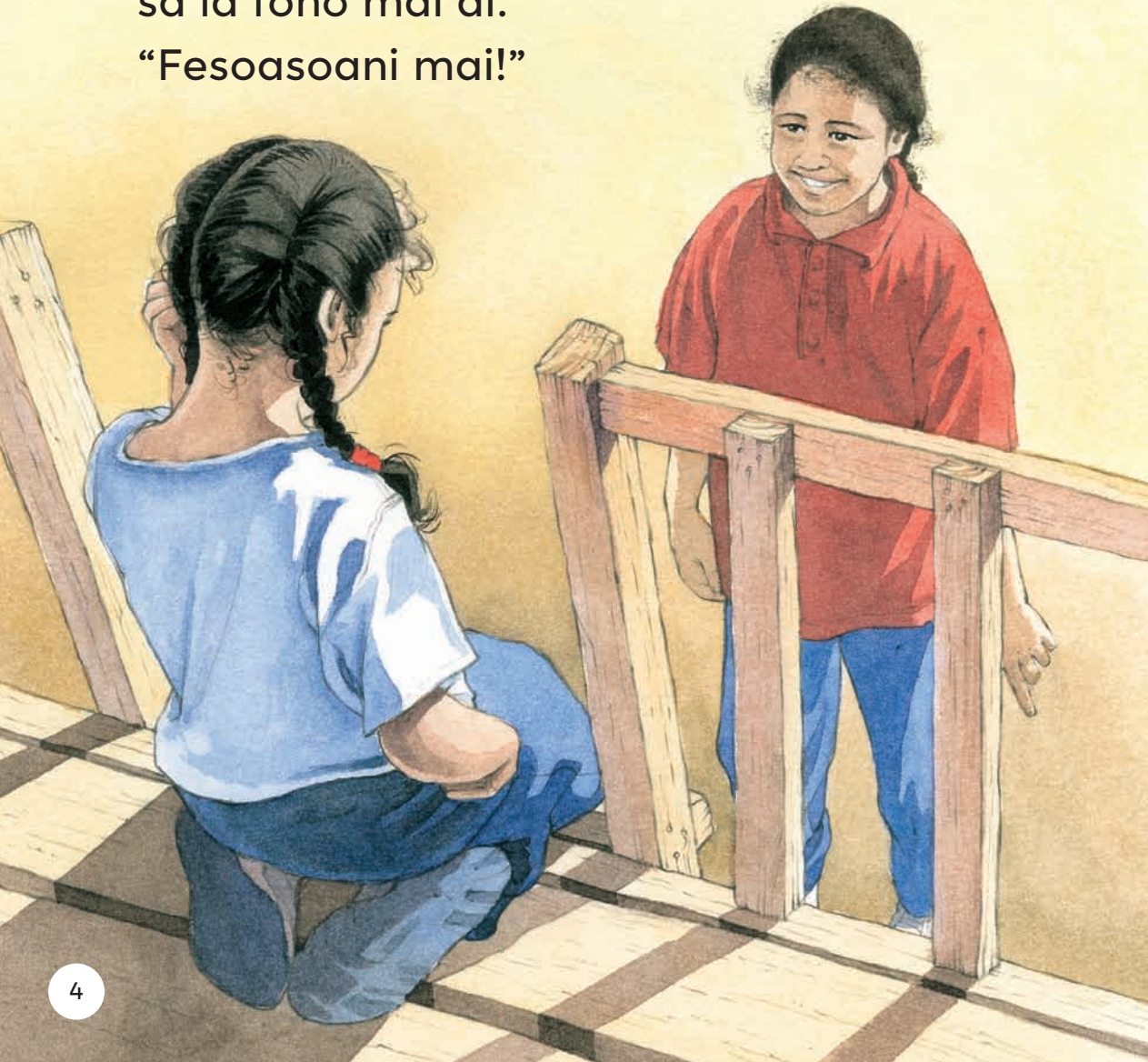




“Sau ‘i lalo i le ‘apefa‘i,”  
sā ‘ou fai atu ai.

“‘Ua ‘ou fefe tele,”  
sā ia fonō mai ai.

“Fesoasoani mai!”



“Oso mai ‘i lalo,”  
sā ‘ou vala‘au ‘i ai.  
“E lē mafai,”  
sā fai mai ai lo‘u uso.  
“E maualuga tele.”

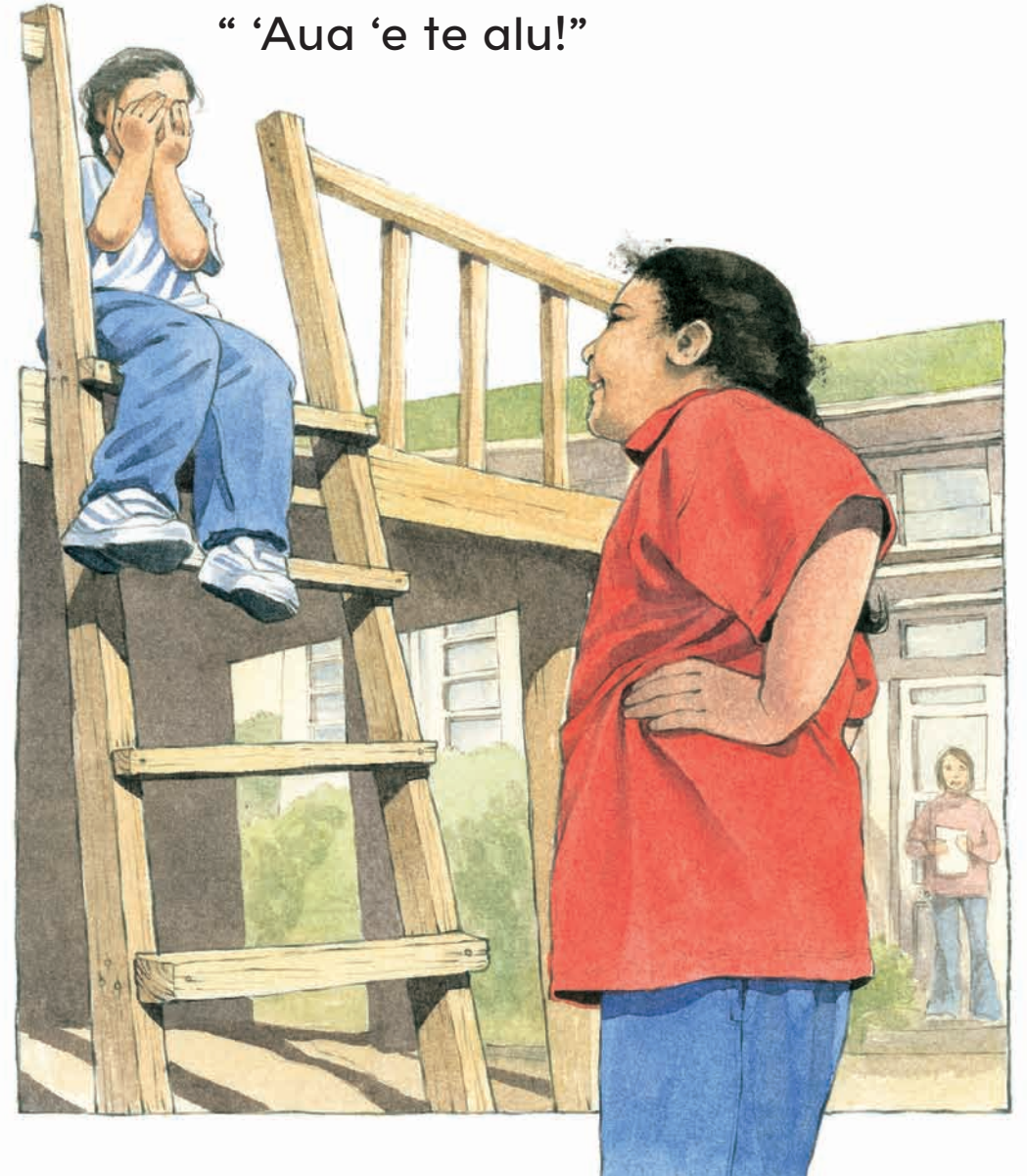





Sā tā mai le logo.  
“Faivave!” sā ‘ou vala’au atu ai.  
“‘Ou te lē mafaia! ‘Ou te lē mafaia!”  
sā tali mai ai lo’u uso.  
Sā ‘āmata loa ona tagi.



“Se’i o’u alu e ‘aumai le faiā’oga,”  
sā ‘ou vala’au atu ai.  
“Leai! Leai!” sā ia ‘e’ē mai ai.  
“ ‘Aua ‘e te alu!”





An illustration of a playground scene. On the left, a girl with braided hair, wearing a blue and white jacket and blue pants, stands with her back to the viewer, looking towards the center. In the center, a boy in a red shirt and blue pants sits on a red slide, also with his back to the viewer. To the right of the slide, another boy in a red shirt and blue pants stands with his hands on his hips, looking towards the girl in blue. In the background, a girl in a red shirt and blue pants is walking away from the viewer. In the foreground on the right, another boy in a red shirt is seen from behind, looking towards the center. The background is a plain, light-colored wall.

“Tope!” sā tauvala’au  
mai ai tamaiti.  
“‘Ua tatau ona tatou ō  
‘i le vasega.”

Sā lātou toe fo’i ‘uma i le vasega.  
“Faivave!” sā ‘ou ‘e’ē atu ai.  
“Sau ‘i lalo.”  
“E LĒ MAFAI ONA ‘OU ALU ATU ‘I LALO!”  
sā ‘e’ē mai ai lo’u uso.





“‘Ioe, ‘e te mafaia,”  
sā ‘ou ‘ou fai atu ai.  
Sā ‘ou alu loa  
‘i le tumutumu  
o le fa‘ase‘e.  
Sā ‘ou tago fusi mai o ia.



‘Ona mā ō ifo loa lea ‘i lalo!

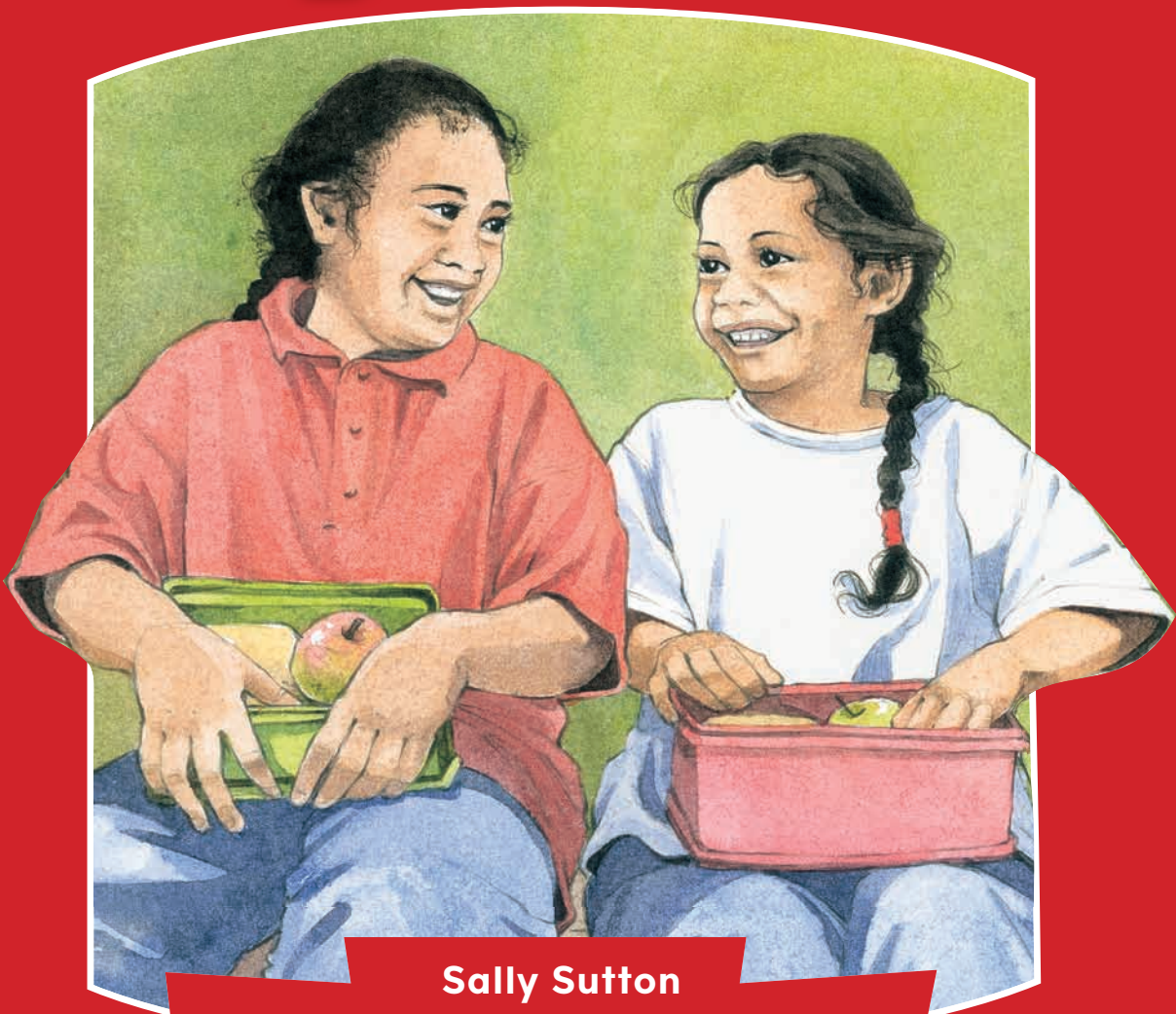


“Fa’afetai,”  
sā fai mai ai lo’u uso.





# My Sister



Sally Sutton

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *My Sister* in the Ready to Read series

English text copyright © Sally Sutton 2005  
Gagana Sāmoa text copyright © Crown 2015  
Illustrations copyright © Crown 2005

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43928 1 (print)  
ISBN 978 0 478 16054 3 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 43928.

# My Sister

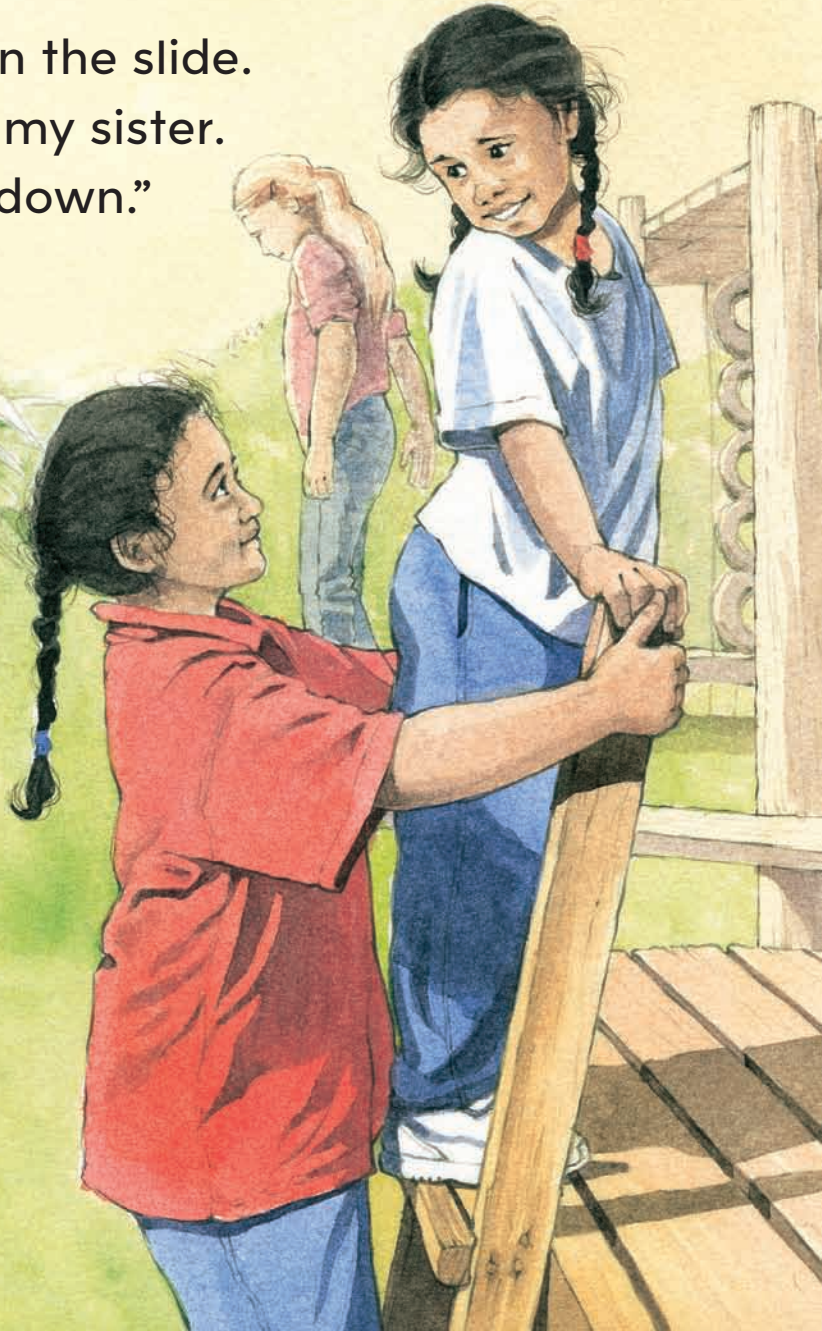
by Sally Sutton

*illustrations by Jennifer Lautusi*

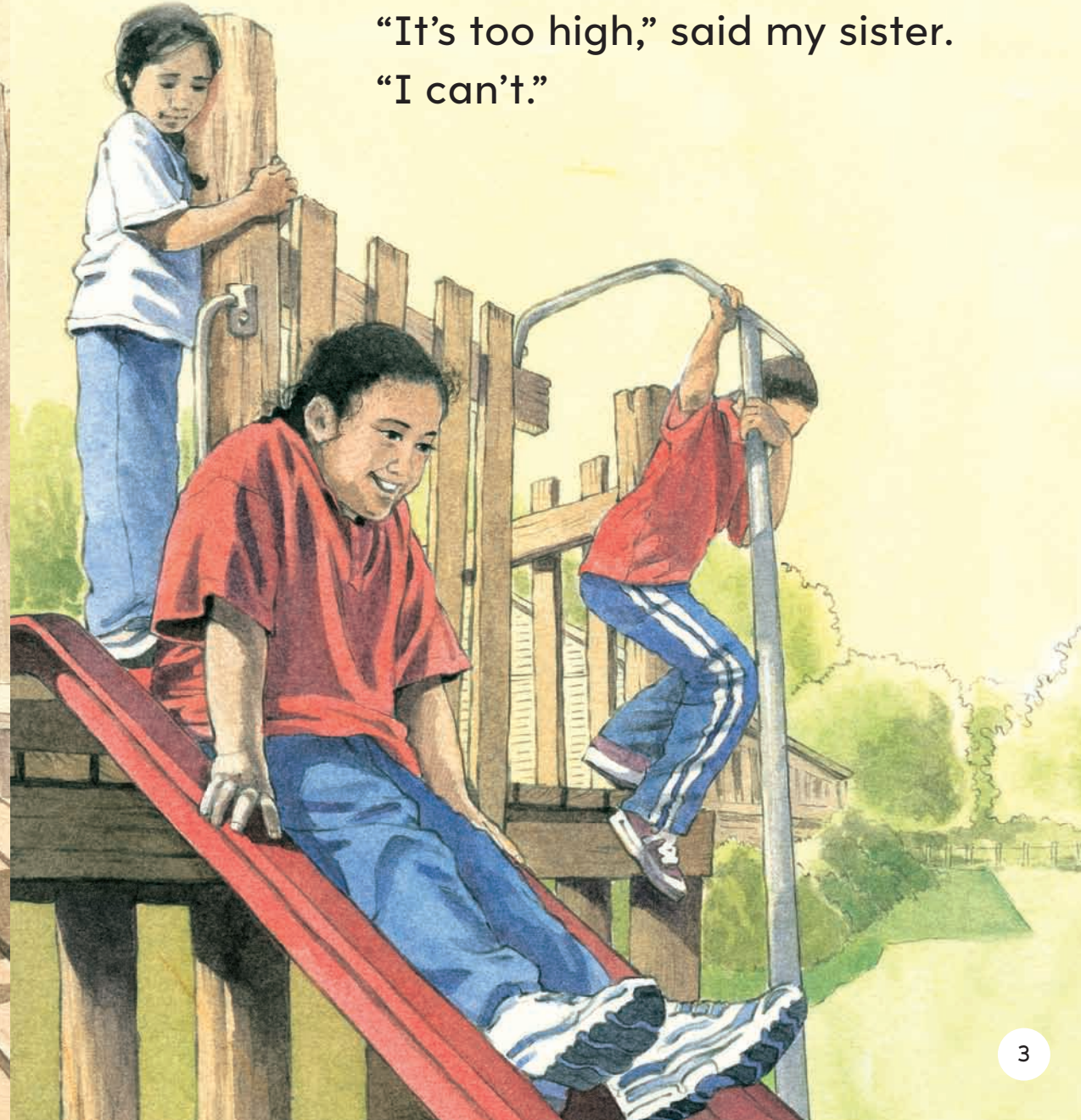




At playtime,  
we played on the slide.  
“Help!” said my sister.  
“I can’t get down.”

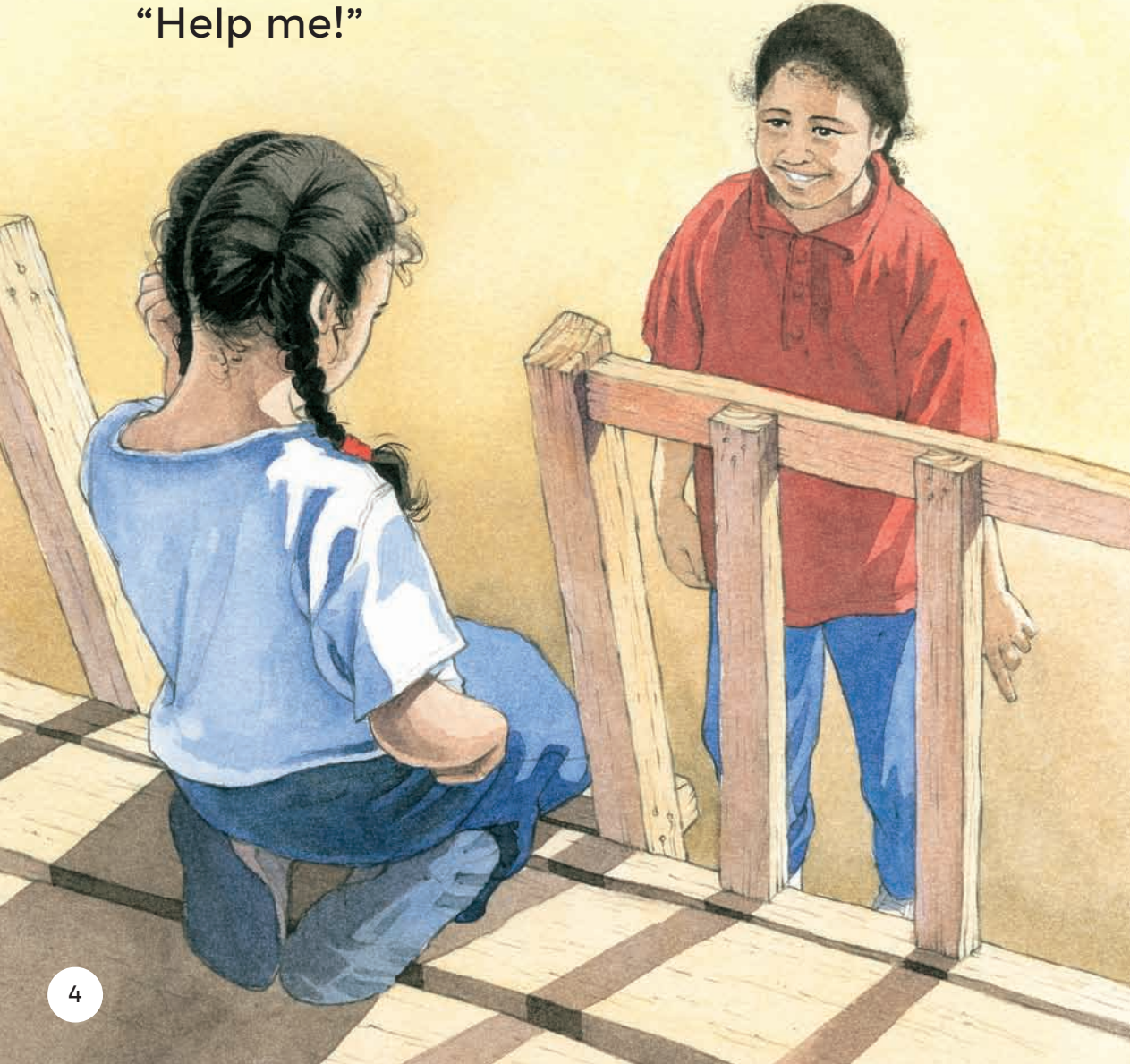


“Yes, you can,” I said.  
“It’s too high,” said my sister.  
“I can’t.”

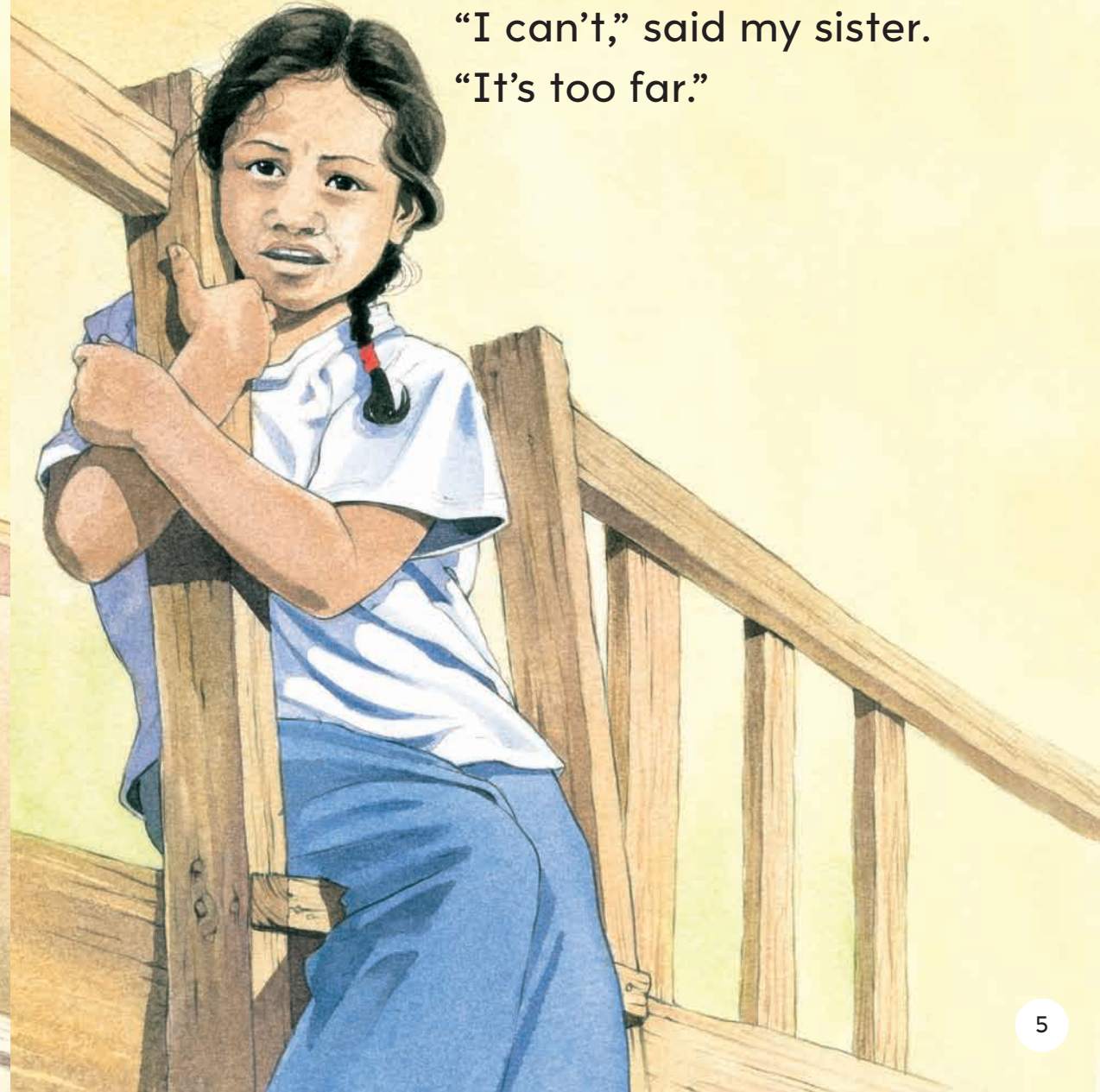




“Come down the ladder,”  
I said.  
“I’m too scared,” said my sister.  
“Help me!”



“Jump down to the ground,”  
I said.  
“I can’t,” said my sister.  
“It’s too far.”

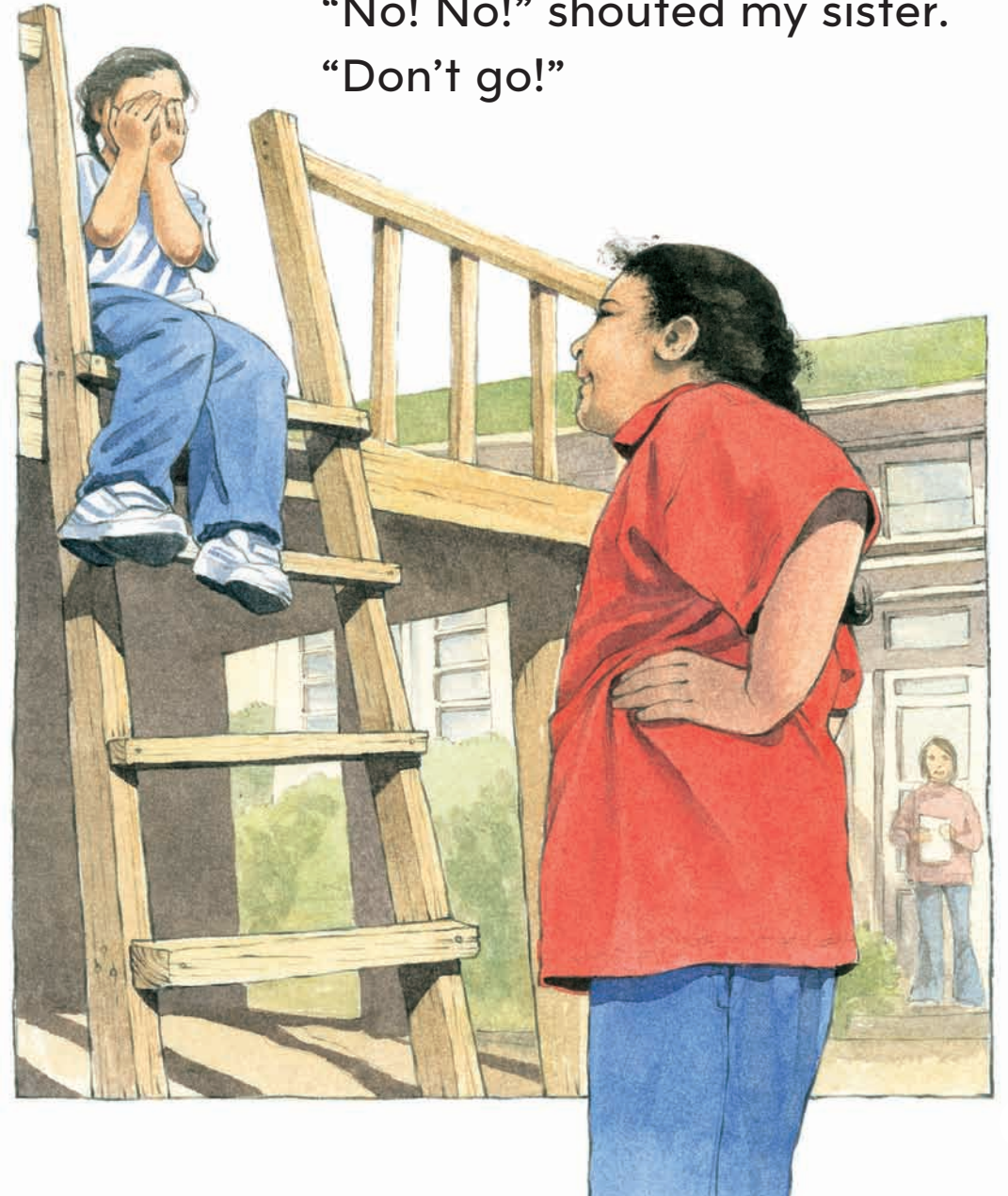




The bell went.  
“Hurry up!” I said.  
“I can’t! I can’t” said my sister.  
She started to cry.



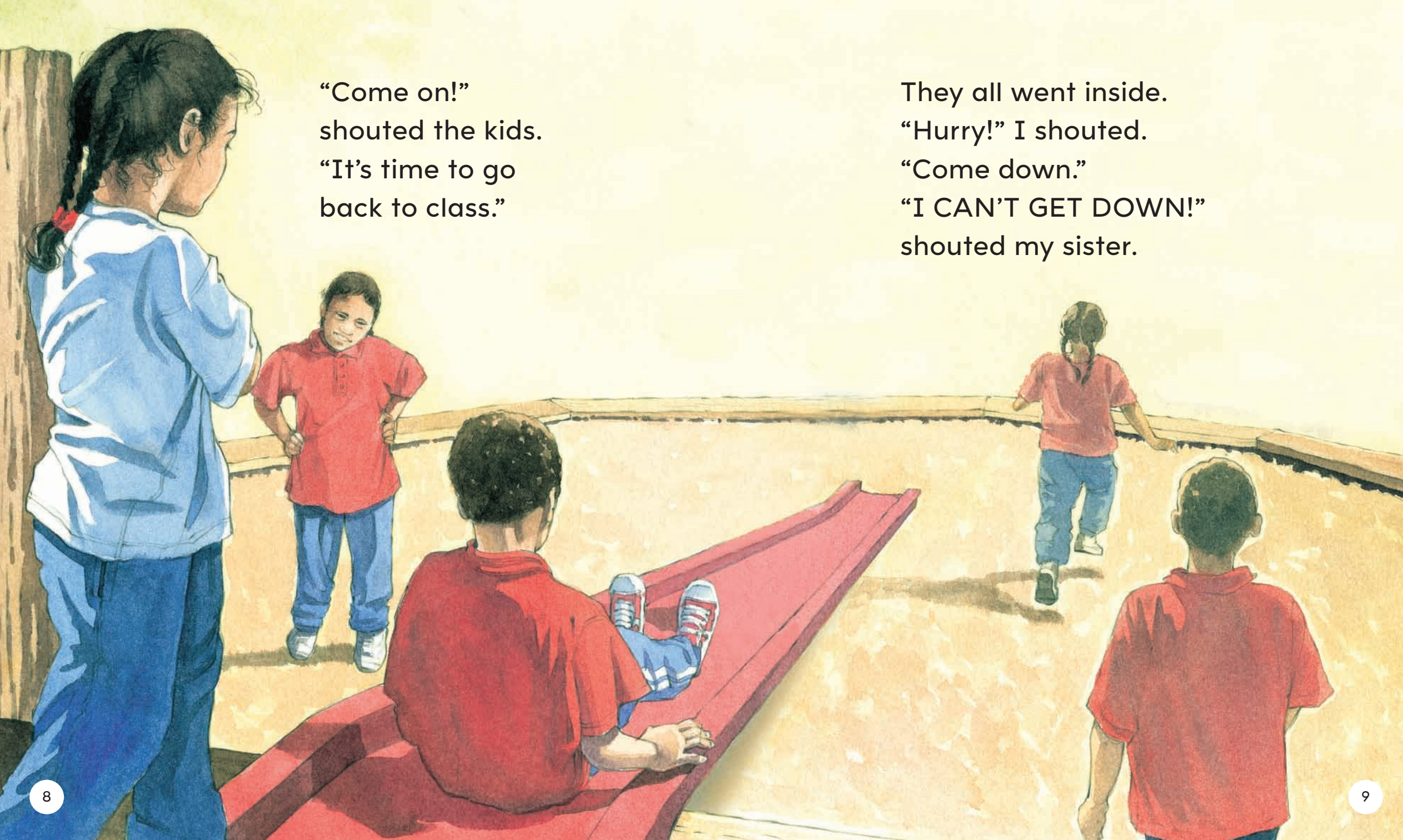
“I’ll get the teacher,” I said.  
“No! No!” shouted my sister.  
“Don’t go!”



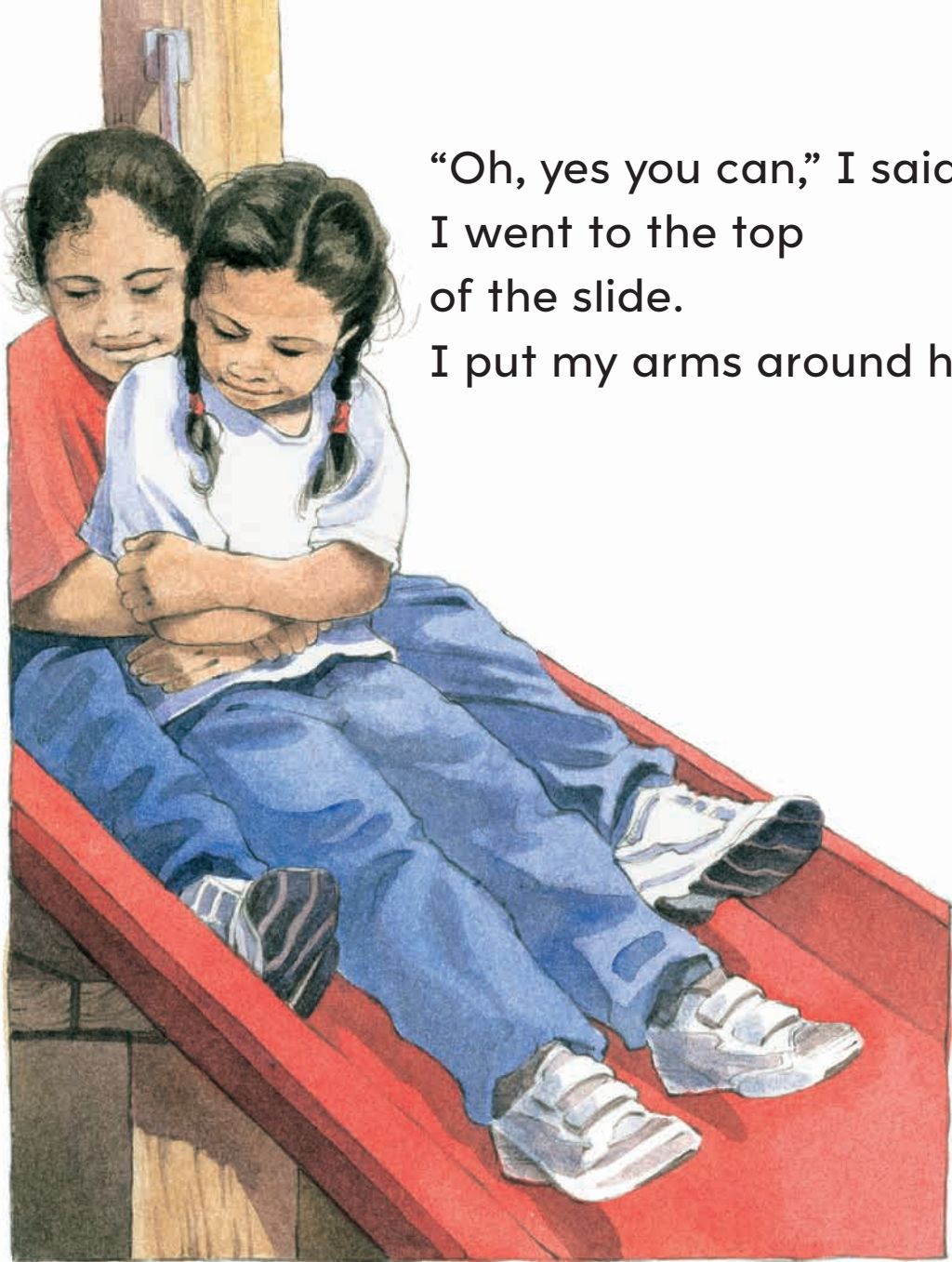


“Come on!”  
shouted the kids.  
“It’s time to go  
back to class.”

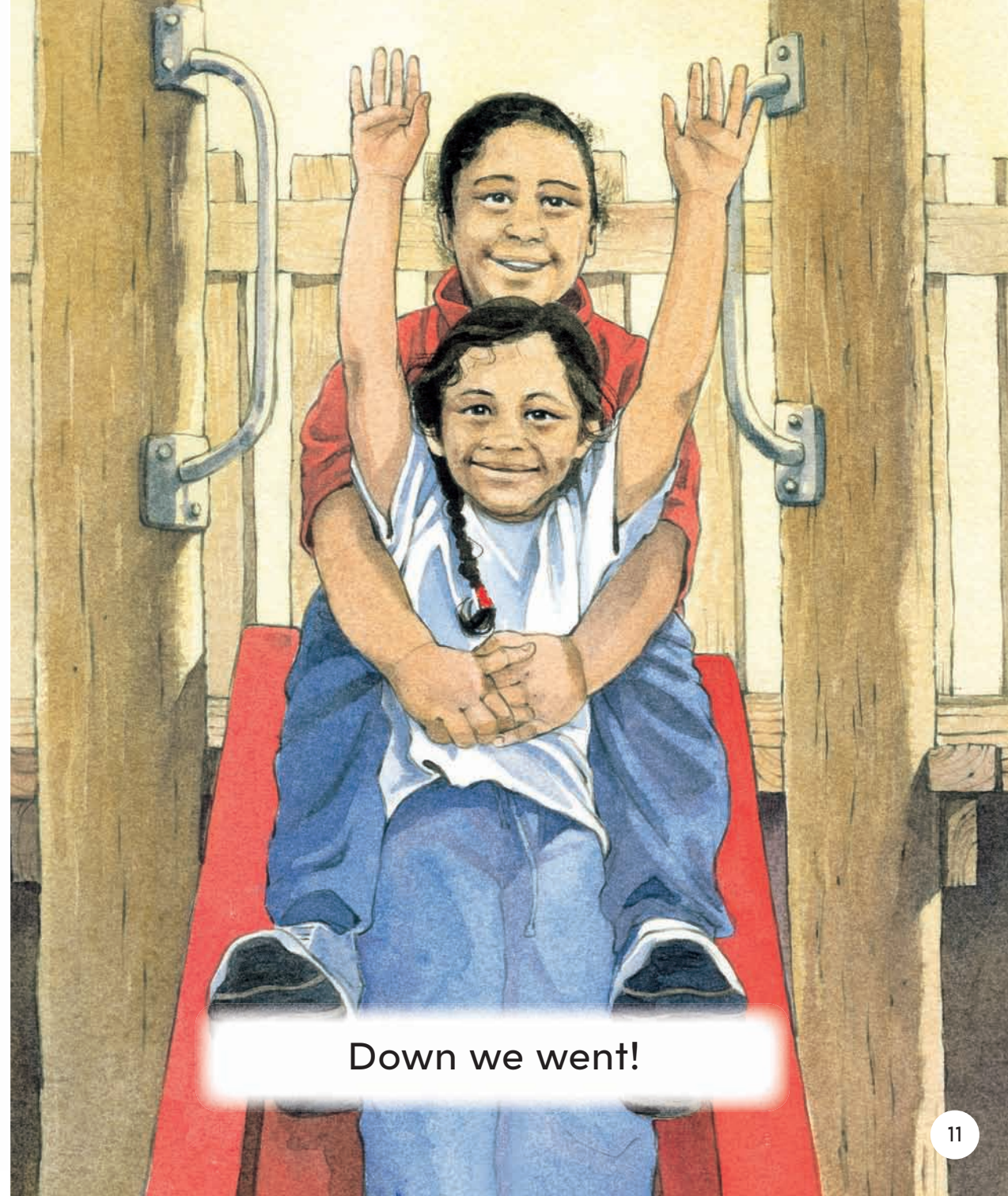
They all went inside.  
“Hurry!” I shouted.  
“Come down.”  
“I CAN’T GET DOWN!”  
shouted my sister.







“Oh, yes you can,” I said.  
I went to the top  
of the slide.  
I put my arms around her.



Down we went!



“Thanks,” said my sister.

